Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem mówiliby pokój i bezpieczeństwo wtedy nagła na nich nadciąga zagłada tak jak ból porodowy w łonie mającą i nie wymknęliby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy mówić będą: Pokój i bezpieczeństwo,\* wtedy spadnie na nich nagła zguba,\*\* jak bóle na kobietę brzemienną,\*\*\* i nie umkną.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy mówić będą: "Pokój i niezawodność", wtedy niespodziewana (na) nich nadciąga zagłada, jak właśnie bóle porodowe (na) w łonie mającą, i nie wymkną się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem mówiliby pokój i bezpieczeństwo wtedy nagła (na) nich nadciąga zagłada tak, jak ból porodowy w łonie mającą i nie wymknęliby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będą mówić: Pokój i bezpieczeństwo, wtedy — niczym bóle na rodzącą kobietę — przyjdzie na nich nagła zguba i nie umkną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo gdy będą mówić: Pokój i bezpieczeństwo — wtedy przyjdzie na nich nagła zguba, jak bóle na kobietę brzemienną, i nie ujdą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy mówić będą: Pokój i bezpieczeństwo! tedy na nich nagłe zginienie przyjdzie, jako ból na niewiastę brzemienną, a nie ujdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdy rzeką: Pokój i bezpieczeństwo, tedy nagłe zginienie przydzie na nie, jako ból w żywocie mającej, a nie wybiegają się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy bowiem będą mówić: Pokój i bezpieczeństwo - tak niespodzianie przyjdzie na nich zagłada, jak bóle na brzemienną, i nie umkną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy mówić będą: Pokój i bezpieczeństwo, wtedy przyjdzie na nich nagła zagłada, jak bóle na kobietę brzemienną, i nie umkną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będą mówić: Pokój i bezpieczeństwo, wtedy niespodziewanie, jak bóle porodowe na kobietę ciężarną, przyjdzie na nich zagłada i nie uciekną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy powiedzą: „Pokój i bezpieczeństwo”, wtedy dosięgnie ich zagłada, tak nagle jak bóle kobietę przed porodem, i na pewno się nie uratują. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy mówią: „Spokojnie i bezpiecznie”, wtedy spada na nich nagła zguba jak bóle na brzemienną. I nie wymkną się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie będą mówić o pokoju i bezpieczeństwie, a tu, nagle jak bóle porodowe, spadnie na nich zagłada i nie będzie przed tym ucieczki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc mówić będą: ʼPokój i bezpieczeństwoʼ, nagle spadnie na nich zagłada, jak bóle na rodzącą, i nie ujdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Бо] коли скажуть: Мир і безпека, - тоді раптово прийде на них загибіль, як біль тієї, що носить у лоні, - і не втечуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy będą mówić: Pokój i bezpieczeństwo, wtedy zbliża się ich zagłada; jak ból porodowy tej, co ma w łonie, i się nie wymkną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ludzie będą mówić: "Jest tak spokojnie i bezpiecznie", wtedy spadnie nagle na nich zagłada, jak bóle porodowe przychodzą na ciężarną kobietę, i w żaden sposób nie umkną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy tylko będą mówić: ”Pokój i bezpieczeństwo!”, wtedy natychmiast przyjdzie na nich nagła zagłada, tak jak dręczące boleści na niewiastę brzemienną, i na pewno nie ujdą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wszyscy będą mówić: „Teraz zapanował pokój, jesteśmy bezpieczni”, niespodzianie spadnie na nich zagłada—jak bóle na rodzącą kobietę. I nie uciekną przed tym. |

1. 1) <x>300 6:14</x>; <x>300 8:11</x>; <x>330 13:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 13:8</x>; <x>300 13:21</x>; <x>500 16:21-22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 35:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 24:39</x> [↑](#footnote-ref-5)